

41997A0520(01)

20.5.1997

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

C 151/2

## IL-PROTOKOLL

**imfassal abbażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea, dwar l-interpretazzjoni tal-Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej, permezz ta' deċiżjonijiet preliminari mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej**

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GHOLJA,

FTIEHMU dwar id-dispożizzjonijiet segwenti, illi se jkunu annessi mal-Konvenzjoni:

*Artikolu 1*

Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha ġurisdizzjoni, skond il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll, tagħti deċiżjonijiet preliminari rigward l-interpretazzjoni tal-Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej u l-Protokoll ta' din l-istess Konvenzjoni li sar fis-27 ta' Settembru 1996 <sup>(1)</sup>, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjah 'l-ewwel Protokoll'.

*Artikolu 2*

1. Kull Stat Membru jista' jaċċetta l-ġurisdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej li tagħti deċiżjonijiet preliminari rigward il-Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej u l-ewwel Protokoll ta' din l-istess Konvenzjoni, skond il-kondizzjonijiet speċifikati fil-paragrafu 2 (a) jew fil-paragrafu 2 (b), permezz ta' dikjarazzjoni fiż-żmien meta l-Protokoll għandu jkun iffirmat jew f'kwalunkwe żmien iehor wara dan.

2. Stat Membru li jagħmel dikjarazzjoni skond il-paragrafu 1 jista' jispeċifika li:

- (a) kwalunkwe qorti jew tribunal ta' Stat Membru, fejn ma jeżisti l-ebda rimedju fil-liġijiet nazzjonali għal deċiżjoni mogħtija minn din il-qorti jew it-tribunal, jistgħu jitolbu li tingħata deċiżjoni preliminari mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej dwar kwistjoni li tqajmet f'każ pendenti quddiemhom li tirrigwarda l-interpretazzjoni tal-Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej u l-ewwel Protokoll tagħha jekk din il-qorti jew dan it-tribunal jikkunsidraw illi hija meħtieġa din id-deċiżjoni sabiex ikunu jistgħu jagħtu sentenza, jew
- (b) kwalunkwe qorti jew tribunal ta' Stat Membru jistgħu jitolbu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej sabiex tagħti deċiżjoni preliminari dwar kwistjoni li tqajmet f'każ pendenti quddiemha/u u li tirrigwarda l-interpretazzjoni tal-

Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej u l-ewwel Protokoll tagħha fejn din il-qorti jew dan it-tribunal jikkunsidraw illi hija meħtieġa deċiżjoni sabiex ikunu jistgħu jagħtu sentenza.

*Artikolu 3*

1. Il-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u r-Regoli ta' Proċedura għandhom japplikaw.

2. Skond l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, kull Stat Membru huwa intitolat jagħmel dikjarazzjonijiet jew jissottometti osservazzjonijiet bil-miktub dwar il-każ lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, kemm jekk dan l-Istat ikun għamel dikjarazzjoni skond l-Artikolu 2 u kemm jekk le, f'kawżi li jitqajmu taħt l-Artikolu 1.

*Artikolu 4*

1. Dan il-Protokoll għandu jkun sugġett għall-adozzjoni mill-Istati Membri skond il-htigijiet kostituzzjonali rispettivi tagħhom.

2. L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lid-depożitarju li l-htigijiet kostituzzjonali sabiex jadottaw dan il-Protokoll sehew u jikkomunikawlu kull dikjarazzjoni li tkun saret skond l-Artikolu 2.

3. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh disghin jum wara li l-ahħar Stat Membru jagħti n-notifika, msemmija fil-paragrafu 2, fejn dan l-Istat Membru kien membru ta' l-Unjoni Ewropea fid-data ta' l-adozzjoni ta' l-Att tal-Kunsill li fassal dan il-Protokoll. Madankollu, dan il-Protokoll jista' jidhol fis-seħh fl-istess waqt li l-Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej tidhol fis-seħh.

*Artikolu 5*

1. Kull Stat illi jsir membru ta' l-Unjoni Ewropea jista' jaderixxi ma' dan il-Protokoll.

<sup>(1)</sup> ĠU Nru C 313, 23. 10. 1996, p. 1.

2. Id-dokumenti uffiċjali ta' adeżjoni għandhom jkunu depożitati mad-depożitarju.

3. It-test ta' dan il-Protokoll, mfassal mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea fl-ilsna ta' kull Stat li qed jaderixxi ma' dan, huwa awtentiku.

4. Dan il-Protokoll jidhul fis-seħh 90 jum wara li d-dokument uffiċjali ta' l-adeżjoni jkun depożitat mill-Istat illi jkun għażel li jaderixxi ma' dan jew fid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll jekk dan ikun għadu ma dahalx fis-seħh meta jtemmu d-90 jum.

#### Artikolu 6

Kull Stat li jsir membru ta' l-Unjoni Ewropea u jaderixxi mal-Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej skond l-Artikolu 12 tagħha għandu jaċċetta d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

#### Artikolu 7

1. Kull Stat Membru, li hu Parti Kontraenti Għolja, jista' jipproponi emendi għal dan il-Protokoll. Kull proposta li ssir għal emenda għandha tintbagħat lid-depożitarju, illi mbagħad għandu jibgħatha lill-Kunsill.

2. L-emendi għandhom jkunu stabbiliti mill-Kunsill li għandu jirrakkomanda li dawn l-emendi jkunu adottati mill-Istati Membri skond il-htigijiet kostituzzjonali rispettivi tagħhom.

3. L-emendi hekk stabbiliti għandhom jidhlu fis-seħh skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 4.

#### Artikolu 8

1. Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jaġixxi bhala d-depożitarju ta' dan il-Protokoll.

2. Id-depożitarju għandu jippubblika in-notifiki, id-dokumenti formali jew il-komunikazzjonijiet illi jirigwardaw dan il-Protokoll fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoi lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.


Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraottiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

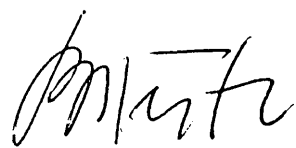
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

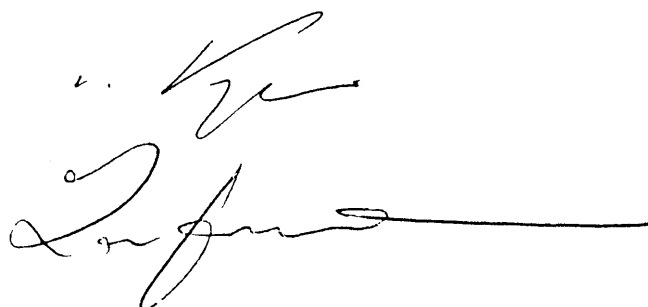
Für die Regierung des Königreichs Belgien



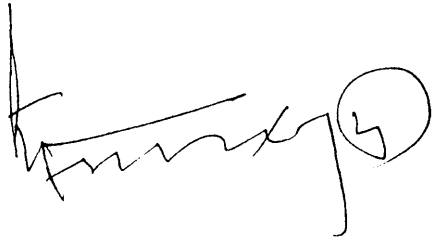
For regeringen for Kongeriget Danmark



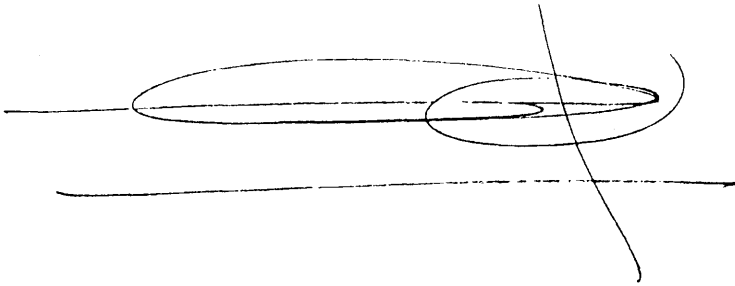
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



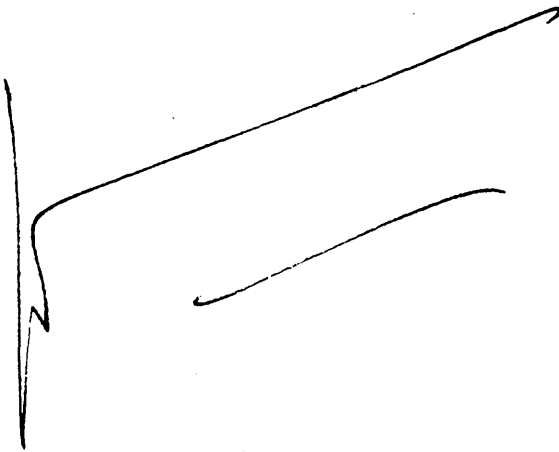
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας




Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



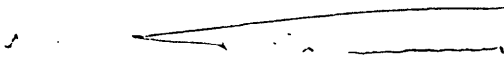
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



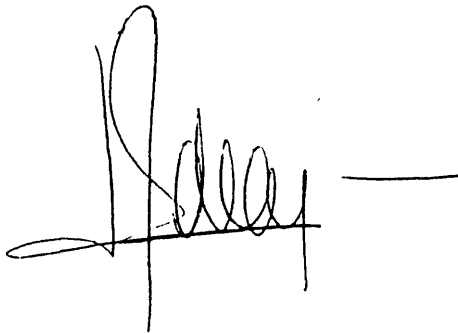
Per il governo della Repubblica italiana



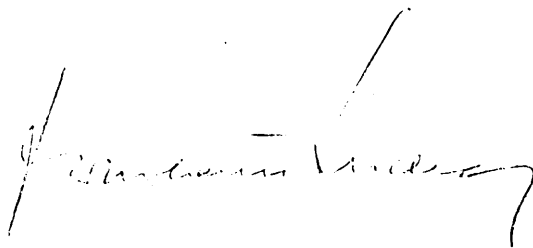
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



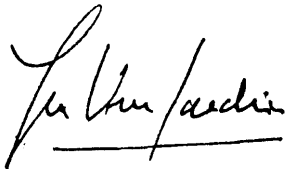
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



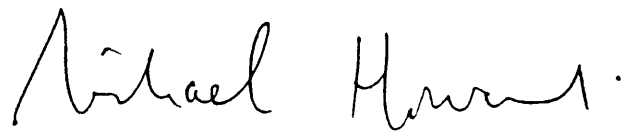
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

---

**DIKJARAZZJONI**

**dwar l-adozzjoni simultanja tal-Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej u l-Protokoll dwar l-interpretazzjoni, permezz ta' deċiżjonijiet preliminari, mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej ta' dik il-Konvenzjoni**

Ir-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea mlaqqgħin fil-Kunsill,

Fil-waqt ta' l-iffirmar ta' l-Att tal-Kunsill li jiffirma l-Protokoll dwar l-interpretazzjoni, permezz ta' deċiżjonijiet preliminari, mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, tal-Konvenzjoni

dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej,

Jixtiequ jiżguraw li dik il-Konvenzjoni tkun interpretata bl-aktar mod effikaċi u uniformi possibbli minn meta tidhol fis-seħħ,



En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι ενέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraionsex.

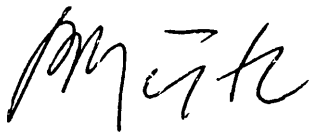
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

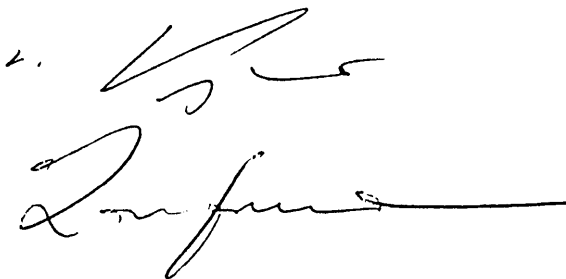
Für die Regierung des Königreichs Belgien



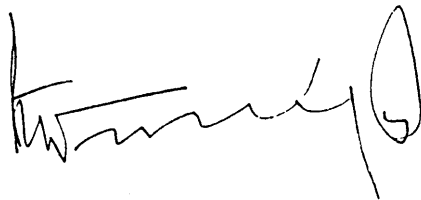
For regeringen for Kongeriget Danmark



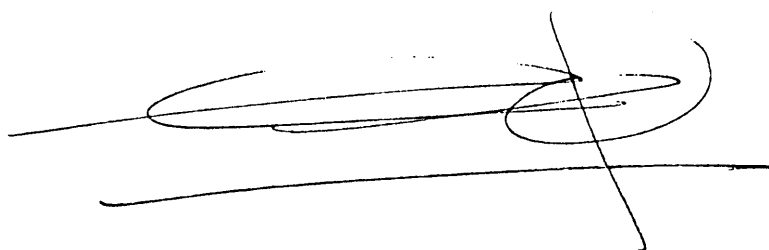
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



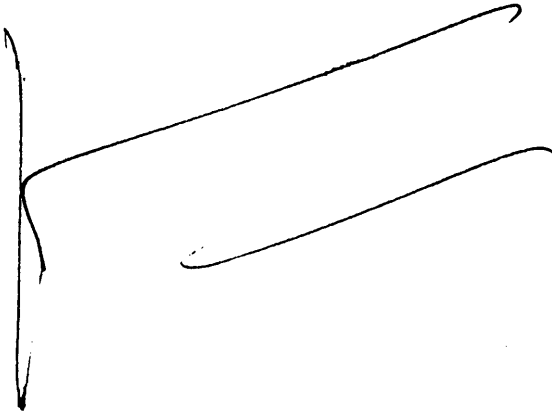
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



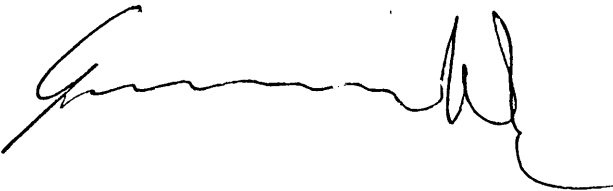
Pour le gouvernement de la République française



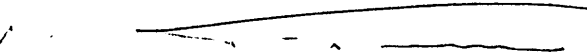
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



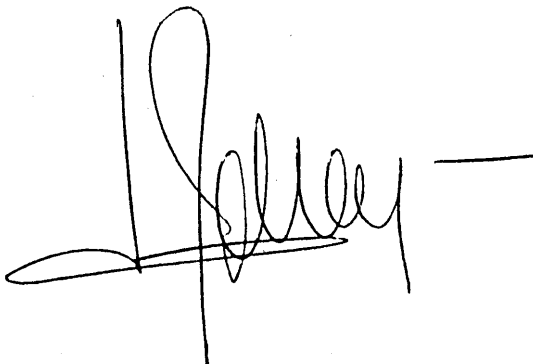
Per il governo della Repubblica italiana



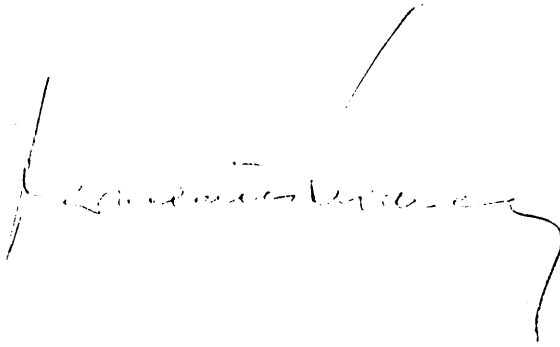
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



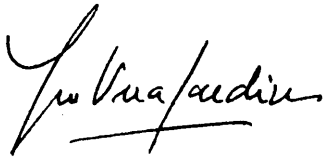
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



**Dikjarazzjoni maghmula skond l-artikolu 2**

Fil-waqt ta' l-iffirmar ta' dan il-Protokoll, dawn li ġejjin iddikjaraw li jaċċettaw il-gurisdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej skond il-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 2.

Ir-Repubblika Franciża, l-Irlanda, ir-Repubblika Portugiża skond il-proċeduri stabbiliti fil-paragrafu 2(a) ta' l-Artikolu 2.

Ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Iżvezja skond il-proċeduri stabbiliti fil-paragrafu 2(b) ta' l-Artikolu 2.

---

## DIKJARAZZJONI

Ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, jirriżervaw id-dritt li jipprovdu fil-liġijiet nazzjonali taġħhom fis-sens li fejn titqajjem kwistjoni li tirrigwarda l-interpretazzjoni tal-Konvenzjoni dwar il-protezzjoni ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunitajiet Ewropej u l-ewwel Protokoll taġħha f'każ pendenti quddiem qorti jew tribunal nazzjonali fejn ma jeżisti l-ebda rimedju fil-liġijiet nazzjonali għal deċiżjoni mogħtija minn dik il-qorti jew tribunal, dik il-qorti jew tribunal ikunu meħtieġa jirrifera l-kwistjoni lill-Qorti tal-Gustizzja.

Għar-Renju tad-Danimarka u r-Renju ta' Spanja, id-dikjarazzjoni(jiet) isiru fi żmien l-adozzjoni.

---